

Convoi 77

HOLOCAUST



**Gymnasio Panoramatos
2024-2025**

Dans le cadre du programme CONVOI 77, auquel participent les élèves de français de la classe de troisième de notre établissement, ainsi que dans le cadre de la commémoration de la Journée de la Mémoire de l'Holocauste, nos élèves ont réalisé les actions suivantes :

Ils ont d'abord consulté les:

- Archives du projet « convoi 77 »
 - Archives Nationales de France
 - Service Historique de la Défense, Département des Archives sur les Victimes des Conflits Contemporains de Caen
 - Carnets de fouille de Drancy
 - et la liste originale du convoi de déportation, afin de compiler la biographie de Calli Saul, né à Thessalonique et mort à Auschwitz où il a été transporté par le convoi 77.
- Στο πλαίσιο του προγράμματος CONVOI 77 στο οποίο συμμετέχουν οι μαθητές των γαλλικών της Γ' τάξης του σχολείου μας αλλά και στο πλαίσιο του εορτασμού της Ημέρας Μνήμης του Ολοκαυτώματος, οι μαθητές/τριές μας πραγματοποίησαν τις παρακάτω δράσεις:
- Αρχικά συμβουλευτήκαν τα αρχεία του προγράμματος « convoi 77 », τα εθνικά αρχεία της Γαλλίας, την Υπηρεσία Ιστορίας της Άμυνας, το τμήμα Αρχείων για τα Θύματα Σύγχρονων Συγκρούσεων στο Caen, τα αρχεία έρευνας του Drancy και την αυθεντική λίστα της ομάδας απελάσεων προκειμένου να συντάξουν σύντομο βιογραφικό για τον Calli Saul, ο οποίος γεννήθηκε στην Θεσσαλονίκη και πέθανε στο Auschwitz , όπου είχε μεταφερθεί με το convoi 77.



Ensuite,

- Dans le cadre de la commémoration du 80^e anniversaire de l'Holocauste de Chortiatis, ainsi que des actions menées dans le cadre du programme **Convoi 77**, les élèves de la troisième classe du collège ont assisté à la représentation théâtrale :
- « *La vie compte pour moi* » de Rodí Stefaníδου, mise en scène par Elefthería Tétoula. Cette représentation, coproduite par le **Théâtre National de la Grèce du Nord** et la **municipalité de Pylaía-Chortiátis**, a eu lieu au **Théâtre municipal « Stávros Kougioumtzís »** de la municipalité de Pylaía-Chortiátis.
- À travers l'art, la pièce a retracé le massacre de **149 de nos concitoyens par les nazis le 2 septembre 1944**. À la fin de la représentation, un dialogue s'est engagé entre les élèves et les artistes, permettant un échange enrichissant autour de cette tragique page de l'Histoire. **(22/10/2024)**
- Στο πλαίσιο της Ημέρας Μνήμης της 80^{ης} επετείου του Ολοκαυτώματος του Χορτιάτη, παρακολούθησαν στο Δημοτικό Θέατρο "Σταύρος Κουγιουμτζής" του Δήμου Πυλαίας-Χορτιάτη, την παράσταση - συμπαραγωγή του Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος και του Δήμου -Πυλαίας Χορτιάτη "Μετράει μέσα μου η ζωή " της Ροδής Στεφανίδου και σκηνοθεσία Ελευθερίας Τέτουλα. Η παράσταση παρουσίασε μέσω της τέχνης, τη σφαγή 149 συμπολιτών μας από τους ναζί στις 2 Σεπτεμβρίου 1944. Στο τέλος της παράστασης ακολούθησε διάλογος και ερωτήσεις ανάμεσα στους μαθητές/τριες και στους συντελεστές του έργου. **22/10/2024**

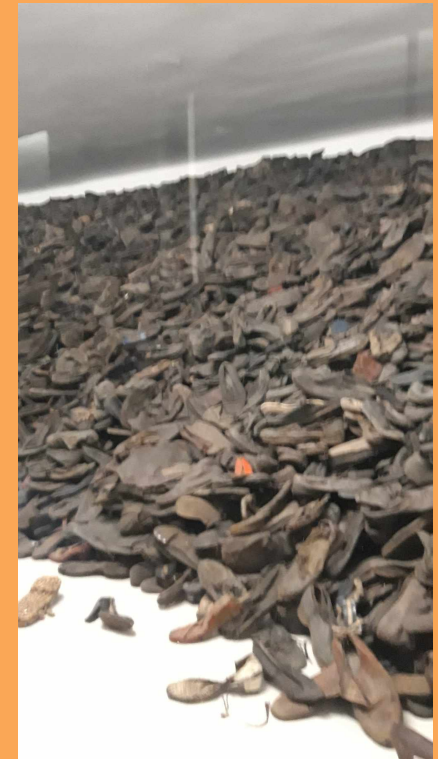
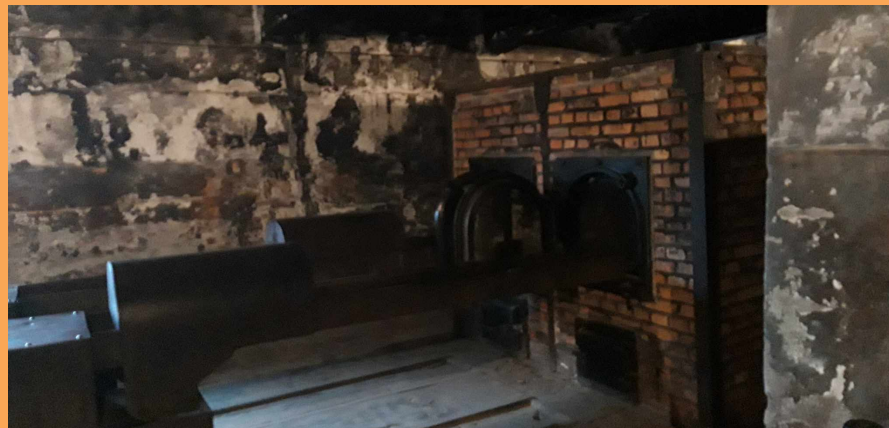


Dans le cadre de la commémoration du 80^e anniversaire de l'Holocauste de Chortiatis, ainsi que des actions menées dans le cadre du programme Convoi 77, auquel notre école participe, les élèves de la troisième classe de notre collège ont assisté à la représentation théâtrale : « *La vie compte pour moi* » de Rodí Stefanídou

- Toujours dans le cadre du programme du convoi 77, les élèves de la 3^{ème} classe de notre école ont visité la Pologne et plus particulièrement le camp de concentration et d'extermination "Auschwitz" afin de connaître et d'expérimenter la torture inhumaine, le travail forcé et finalement l'extermination de tant de personnes par les nazis pendant la Seconde Guerre mondiale. (Novembre 2024)
- Στο πλαίσιο επίσης του προγράμματος σονοί 77 οι μαθητές της Γ' γυμνασίου επισκέφθηκαν την Πολωνία και πιο συγκεκριμένα το στρατόπεδο συγκέντρωσης και εξόντωσης "Αουσβιτς" προκειμένου να γνωρίσουν από κοντά και να βιώσουν τα απάνθρωπα βασανιστήρια, την καταναγκαστική εργασία και τελικά, την εξόντωση τόσων ανθρώπων από τους Ναζί κατά τον 2ο παγκόσμιο πόλεμο. (Νοέμβριος 2024)



- Nos élèves ont visité les ruines d'Auschwitz I et d'Auschwitz-Birkenau. Ils ont vu de près les cellules, les chambres à gaz, les crématoires, ainsi que les effets personnels des victimes, tels que valises, chaussures et cheveux coupés, qui sont conservés comme témoins silencieux de l'horreur.
- Οι μαθητές περιηγήθηκαν στα ερείπια των στρατοπέδων Άουσβιτς I και Άουσβιτς-Μπίρκεναου. Είδαν από κοντά τα κελιά, τους θαλάμους αερίων, τα κρεματόρια, καθώς και τα προσωπικά αντικείμενα των θυμάτων, όπως βαλίτσες, παπούτσια και κομμένα μαλλιά, τα οποία φυλάσσονται ως σιωπηλοί μάρτυρες της φρίκης. Μέσα από τις αφηγήσεις των ξεναγών και τις ιστορικές μαρτυρίες, τα παιδιά κατανόησαν το μέγεθος της ανθρώπινης θηριωδίας και τη σημασία της διατήρησης της ιστορικής μνήμης.







- Cette expérience a été particulièrement choquante et chargée d'émotion pour les collégiens, car elle leur a donné l'occasion de prendre conscience des atrocités qui y sont commises et de réfléchir sur les valeurs de paix, de justice et de tolérance.

Visiter Auschwitz n'était pas seulement un voyage dans le passé, mais aussi un message puissant pour l'avenir : l'histoire ne doit pas être oubliée, afin que rien de tel ne se reproduise plus jamais.

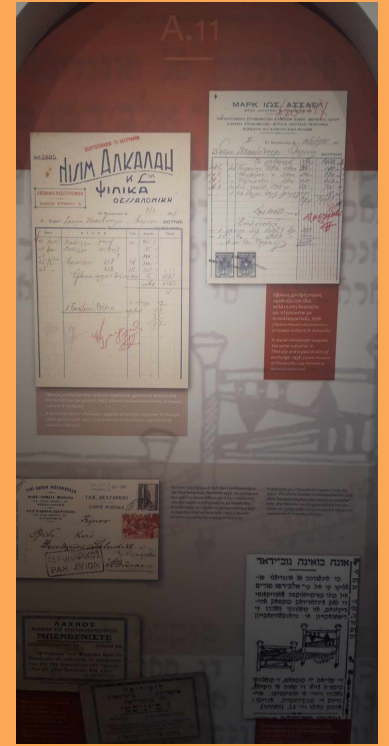
- Η εμπειρία αυτή υπήρξε ιδιαίτερα συγκλονιστική και συναισθηματικά φορτισμένη για τους μαθητές, καθώς τους έδωσε την ευκαιρία να συνειδητοποιήσουν τις φρικαλεότητες που διαπράχθηκαν εκεί και να στοχαστούν πάνω στις αξίες της ειρήνης, της δικαιοσύνης και της ανεκτικότητας. Η επίσκεψη στο Άουσβιτς δεν ήταν απλώς ένα ταξίδι στο παρελθόν, αλλά ένα ισχυρό μήνυμα για το μέλλον: η ιστορία δεν πρέπει να ξεχαστεί, ώστε να μην επαναληφθεί ποτέ ξανά κάτι παρόμοιο.

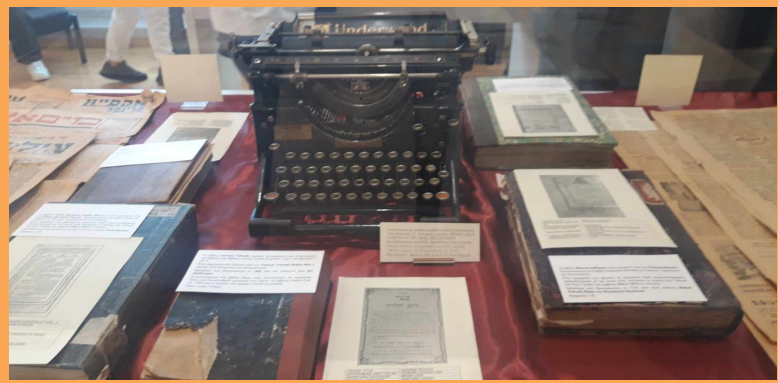


- Dans le cadre de la célébration de la Journée de Commémoration de l'Holocauste, “le 27 Janvier”, nos élèves ont visité le Musée Juif de Thessalonique et la synagogue, où ils ont été guidés par les gestionnaires du site. Grâce à des expositions rares, des photographies et des archives, ils ont découvert l'histoire et le patrimoine culturel de la communauté juive.
- Τον Ιανουάριο του 2025 οι μαθητές μας στο πλαίσιο του εορτασμού της Ημέρας Μνήμης του Ολοκαυτώματος, «27 Ιανουαρίου», επισκέφθηκαν το Εβραϊκό Μουσείο Θεσσαλονίκης και τη Συναγωγή όπου ξεναγήθηκαν από τους υπεύθυνους του χώρου. Μέσα από σπάνια εκθέματα, φωτογραφίες και αρχεία γνώρισαν την ιστορία και την πολιτιστική κληρονομιά της εβραϊκής κοινότητας. Στη συναγωγή, ενημερώθηκαν για τη σημασία των θρησκευτικών συμβόλων και της αρχιτεκτονικής της. Η επίσκεψη αυτή πρόσφερε στους μαθητές πολύτιμες γνώσεις για το παρελθόν της Θεσσαλονίκης και τη μνήμη του Ολοκαυτώματος.









A.12

Γλώσσες και διαφημιζόμενοι

Languages and advertised businesses

Ο Έθνος ήταν το κύριο μέσο διαφήμισης που χρησιμοποιούσαν οι ελληνογλωσσικοί να και χριστιανοί στην εφημερίδα Έθνος, αλλά εκδόταν στα αραβικά με εβραϊκές διαφημίσεις.

Newspapers were the main advertising medium of the time. It was not unusual for Jewish professionals to advertise in the Greek language news daily "Ethnos" which was published in Hebrew in Hebrew characters. Bilingual advertisements were also not uncommon.

ΟΙΚΟΣ ΓΙΑΚΟΒΑ

Κοσμήτες
Ζώνες
Ζώνες-ΡΑΔΙΟ
Κυλινοεισάκι

Ο Οίκος Γιάκοβα, Τραπεζοϋχ. Γραμμάτιο, 10, Πλατεία Βουλιαγμένης, Αθήναις, ειδική προσοχή δίδεται εις τα είδη ταύτα, τα οποία είνε τα πλέον καλώς κατασκευασμένα.

SARFATTY

ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΑ '24

ΑΠΟΛΥΤΟ

ΜΑΛΑΚΟΤΗΤΑ

ΕΙΣ ΑΝΑΚΑΤΑ

דוד הרימפולום

הוד הרימפולום
מחולקים
מחולקים
מחולקים

דוד הרימפולום

הוד הרימפולום
מחולקים
מחולקים
מחולקים

CUTEX

Μη Κρατάτε

αυτό!

Μη Κρατάτε

αυτό!

À la synagogue, ils ont été informés de l'importance de ses symboles religieux et de son architecture. Cette visite a offert aux étudiants des connaissances précieuses sur le passé de Thessalonique et sur la mémoire de l'Holocauste.

Στη συναγωγή, ενημερώθηκαν για τη σημασία των θρησκευτικών συμβόλων και της αρχιτεκτονικής της. Η επίσκεψη αυτή πρόσφερε στους μαθητές πολύτιμες γνώσεις για το παρελθόν της Θεσσαλονίκης και τη μνήμη του Ολοκαυτώματος.



Enfin, nos collégiens ont visité le marché de Modiano où se trouvait la synagogue Talmud Torah et son terrain homonyme dans le quartier juif de Kadi. Le marché est désigné monument historique préservé par le ministère de la Culture, car il s'agit d'un exemple typique d'un bâtiment de marché avec un portique.

Les élèves ont enfin complété des fiches de travail pour mieux consolider leurs connaissances. La visite a été une expérience importante d'apprentissage et de souvenir de l'Holocauste et du patrimoine culturel de Thessalonique.

Τέλος οι μαθητές μας επισκέφθηκαν την Αγορά Μοδιάνο στο χώρο της οποίας βρισκόταν η συναγωγή Ταλμούδ Τορά και το ομώνυμο οικόπεδο της στην εβραϊκή συνοικία Kadi. Η αγορά έχει χαρακτηριστεί ως ιστορικό διατηρητέο μνημείο από το Υπουργείο Πολιτισμού, μιας και αποτελεί χαρακτηριστικό δείγμα κτιρίου Αγοράς με στοά.

Οι μαθητές-τριες συμπλήρωσαν φύλλα εργασίας για καλύτερη εμπέδωση της γνώσης. Η επίσκεψη αποτέλεσε μια σημαντική εμπειρία μάθησης και μνήμης για το Ολοκαύτωμα και την πολιτιστική κληρονομιά της Θεσσαλονίκης.



- À la rédaction du CV de Calli Saul et de ce power point ont contribué les élèves de français de la classe de troisième, du Premier Collège Public de Panorama de Thessalonique, Grèce - (1^{er} Gymnasio de Panorama de Thessalonique,) sous la supervision de la professeure de français de l'école, Mme Anastasia Kokkini.

Για την σύνταξη του βιογραφικού του κ. Calli Saoul και αυτού του power point, συνεργάστηκαν οι μαθητές των γαλλικών της Γ' τάξης του 1^{ου} Γυμνασίου Πανοράματος Θεσσαλονίκης, με την εποπτεία της καθηγήτριας των γαλλικών του σχολείου κας Κοκκίνη Αναστασίας.

Merci bien!!
Σας ευχαριστούμε!!